

Alarmmelder

Fire alarm station

Alarma contra incendio



Ausführung

Version

8146/5052-C796

8146/5052-C797

8146/5052-C814

Design 8040/12

(ATEX)



09261e00

Anwendung

Die Alarmmelder des Typs 8146 sind explosionsgeschützte Betriebsmittel für ortsfeste Montage. Sie dienen in explosionsgefährdeten Bereichen zum Steuern und Schalten.

Zweck dieser Anleitung

Bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Änderungen vorbehalten.

Application

Type 8146 fire alarm stations are explosion-protected, fixed-mounting devices used in hazardous areas to control and switch.

Purpose of these instructions

Working in hazardous areas, the safety of personnel and plant depends on complying with all relevant safety regulations.

Assembly and maintenance staff working on installations therefore have a particular responsibility.

They require precise knowledge of the applicable standards and regulations.

These instructions give a brief summary of the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations which the staff responsible must study.

Subject to alteration.

Utilización

La alarma contra incendio de tipo 8146 son equipos eléctricos anti explosivos para montaje fijo. Son utilizados para el mando y la conmutación en zonas con riesgo de explosión.

Propósito del modo de empleo

Durante los trabajos en zonas con riesgo de explosión, la seguridad de las personas y de las instalaciones depende del cumplimiento de todas las consignas de seguridad correspondiente.

El personal encargado del montaje y del mantenimiento sobre estos equipos posee una gran responsabilidad y debe conocer perfectamente las prescripciones y las disposiciones legales vigentes.

El presente modo de empleo resume de manera concisa las medidas de seguridad más importantes. No se puede sustituir en ningún caso las prescripciones correspondientes, cuyo estudio es obligatorio para el personal responsable.

Con reservas de modificaciones.



R. STAHL

Schaltgeräte GmbH

P.O. 40

D - 74636 Waldenburg ES



Sicherheitshinweise
Safety instructions
Consignas de seguridad

Verwenden Sie das Gerät nur für den zugelassenen Einsatzzweck. Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen die Gewährleistung unsererseits aus.

Use the station only for its intended purpose.

Incorrect or impermissible use or non-compliance with these instructions invalidates our warranty provision.

El aparato debe ser utilizado sólo para la aplicación a la que fuera previsto.

Una utilización deficiente o anormal como el no-respeto de las consignas del presente modo de empleo excluyen toda cláusula de garantía.

Umbauten und Veränderungen am Gerät, die den Explosionsschutz beeinträchtigen, sind nicht gestattet.

Das Gerät darf nur in unbeschädigten und sauberen Zustand eingesetzt werden.

No changes to the station impairing its explosion protection are permitted.

Install the station only if it is clean and undamaged.

Está prohibido proceder a modificaciones susceptibles de dificultar la protección antiexplosiva del aparato.

No instalar el aparato si está dañado o sucio.

Im Anwendungsfall ist Folgendes zu beachten:

- nationale Sicherheitsvorschriften
- nationale Unfallverhütungsvorschriften
- nationale Montage- und Errichtungsvorschriften (z. B. IEC 60079-14)
- allgemein anerkannte Regeln der Technik
- Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- Kennwerte und Bemessungsbedingungen der Typ- und Datenschilder
- zusätzliche Hinweisschilder auf dem Gerät

Observe the following when using the station:

- national safety regulations
- national accident prevention regulations
- national installation regulations e.g. EN 60079-14)
- generally recognised technical regulations
- safety guidelines in these operating instructions
- characteristic values and rated operating conditions on the rating and data plates
- additional instruction plates on the station.

Durante el funcionamiento, sírvase observar los puntos siguientes:

- Las prescripciones nacionales de seguridad
- Las prescripciones nacionales en cuanto a la prevención de los accidentes
- Las instrucciones nacionales de montaje (par ex. CEI 60079-14)
- Regulaciones técnicas generales reconocidas
- Las consignas de seguridad del presente modo de empleo
- Características técnicas y las condiciones de utilización indicadas sobre las placas de identificación
- Las indicaciones complementarias aparecen sobre el aparato

Beschädigungen können den Explosionsschutz aufheben.

Any damage can invalidate the Explosion protection.

Cualquier daño puede invalidar la protección antiexplosiva.



Eine Kopie der EG-Baumusterprüfbescheinigung zusammen mit der zugehörigen Anlage senden wir Ihnen auf Anfrage gerne zu.

If required, we will provide a copy of the EC Type Test Certificate with the relevant annex.

Una copia del certificado de conformidad a las normas europeas (CE) como los adjuntos correspondientes están disponibles a la petición del cliente.

1 Normenkonformität

Das Gerät entspricht folgenden Bestimmungen und Normen:
 Richtlinie 94/9/EG
 EN 50014, EN 50018, EN 50019

vergleichbare internationale Standards:

IEC 60079-0
 IEC 60079-1
 IEC 60079-7

EN 60947-1 (VDE 660 Teil 100)

Der Alarmmelder ist für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1 und 2 zugelassen.

1 Conformity to standards

The station complies with the following standards and regulations:
 Directive 94/9/EC
 EN 50014, EN 50018, EN 50019

Comparable international standards:

IEC 60079-0
 IEC 60079-1
 IEC 60079-7

EN 60947-1 (VDE 660 Part 100)

The fire alarm station is suitable for use in hazardous areas, zones 1 and 2.

1 Conformidad a las normas

El aparato es conforme a las prescripciones y normas siguientes:
 Directiva 94/9/CE
 EN 50014, EN 50018, EN 50019

Estándares internacionales equivalentes


:
 CEI 60079-0
 CEI 60079-1
 CEI 60079-7

EN 60947-1 (VDE 660 parte 100)

La utilización de la alarma contra incendio es autorizada en ambientes con riesgo de explosión zonas 1 y 2.

2 Technische Daten / Technical data / Características técnicas

Explosionsschutz / Explosion protection / Protección antiexplosiva:

 II 2 G Ex db eb ia ib [ia Ga] mb q IIA, IIB, IIC
T6, T5, T4 Gb

Prüfungsschein / Test certificate / Certificado de conformidad:
Material / Material / Material:

PTB 01 ATEX 1024
glasfaserverstärktes Polyesterharz /
glass-fibre reinforced polyester resin /
poliéster reforzado fibra de vidrio

Umgebungstemperatur (abhängig von den Einbauten) / Ambient temperature
(dependent on components fitted) / Temperatura ambiente (en función de los
componentes):

Standard / Standard / Estándar: - 20 °C ... + 40 °C



Bei Umgebungstemperaturen < -20 °C müssen entweder spezielle, „für tiefe Temperaturen“ geeignete, Leitungseinführungen verwendet werden oder das Gerät muss so errichtet werden, dass die Leitungseinführungen mechanisch geschützt sind.

If the ambient temperature is < -20 °C, then either special „low temperature“ cable glands must be used or the station must be so mounted that the cable glands are mechanically protected.

Por temperatura ambiente < - 20 °C, se necesita : utilizar entradas de cables „adecuadas a las bajas temperaturas“, o instalar el aparato de tal manera que las entradas de cables sean protegidas mecánicamente.

Schutzart nach ... / Degree of protection to ... / Grado de protección según
IEC/CEI 60529:

max. IP 66



Bei Einsatz von Kabel- und Leitungseinführungen, abweichend von denen der Fa. R. STAHL Schaltgeräte GmbH, ist die Schutzart der betreffenden zu berücksichtigen.

If cable glands other than those manufactured by R. STAHL Schaltgeräte GmbH are used, then their degree of protection should be taken into account.

Utilizando entradas de cables diferentes de las de R.STAHL Schaltgeräte GmbH, sírvase tomar cuenta de su grado de protección.



Die elektrischen Daten werden durch die jeweils verwendeten Einbauten bestimmt. Beachten Sie bitte die Typ- und Datenschilder der Einbauten.

The components fitted affect the electrical data. Please refer to the type and data plates of the fitted components.

Los datos eléctricos son determinados por los componentes utilizados. sírvase tomar cuenta de las placas de identificación de estos equipos.

Anschlussquerschnitt / Connection cross-section / Sección de conexión:
Anzugsdrehmomente der Schraubklemmen / Screw terminal tightening torque / Par de
ajuste des bornes à vis:

max. 2,5 mm²
max. 1,2 Nm

**Technische Daten der mögliche Eibauten der Fa. R. STAHL Schaltgeräte GmbH /
Technical data of R. STAHL Schaltgeräte GmbH components which can be fitted /
Características técnicas de los componentes posibles de R. STAHL Schaltgeräte GmbH**

~~Steuergerät Typ 8208 / Control unit type 8208 / Unidad de mando tipo 8208:~~

Prüfungsschein / Test certificate / Certificado de conformidad: PTB 01 ATEX 1066 U
Bemessungsbetriebsspannung / Rated operating voltage / Tensión nominal asignada: max. 500 V

~~Kontaktblock Typ 8082 / Contact block type 8082 / Bloque de contacto tipo 8082:~~

Prüfungsschein / Test certificate / Certificat de conformité: PTB 00 ATEX 1031 U
Bemessungsbetriebsspannung / Rated operating voltage / Tensión nominal asignada: max. 500 V

Bemessungsbetriebsstrom / Rated operating current / Corriente nominal asignado: max. 6 A

Bemessungsbetriebsgrenzwerte bezogen auf die Gebrauchskategorien / Rated operating characteristics referred to service category / Características relativas a la categoría de utilización:

Bemessungsbetriebsspannung Rated operating voltage Tensión nominal asignada	Bemessungsbetriebsstrom Rated operating current Corriente nominal asignado	Schaltvermögen Breaking capacity Poder de ruptura	Gebrauchskategorie Service category Categoría de utilización
400 V	max. 6 A	max. 1000 VA	AC 15
110 V	max. 6 A	max. 110 W	DC 13



Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie bitte Rücksprache mit dem Hersteller.
Please consult the manufacturer if operating conditions are non-standard.
En caso de condiciones de utilización diferentes, sírvase contactar con el fabricante.

Varianten:

Alarmmelder 8146/5052-C 796:

Schlagtaster mit manuellem Kontaktg. Daueralarm durch Drücken des automatisch v. erriegelten Alarmtasters. Entriegelung durch Rechtsdrehung des Knopfes.

Alarmmelder 8146/5052-C 797:

Pilzsperrtaster mit manuellem Kontaktgabe. Daueralarm durch Drücken des automatisch v. erriegelten Alarmtasters. Entriegelung dann nur mittels Schlüssel erfolgen.

Alarmmelder 8146/5052-C 814

Selbsttätige Kontaktgabe durch Herauspringen des Pilz-tasters nach Einschlagen der Glasscheibe. Die Kontakte werden durch die Glasscheibe in Arbeitsstellung gehalten (nicht DIN 14 678).

Options:

Fire alarm station 8146/5052-C 796:

Knock-out button with manual contact. Continuous alarm by pressing automatically interlocked alarm button. Released by turning button to the right.

Fire alarm station 8146/5052-C 797:

Mushroom stay put button with manual contact. Continuous alarm by pressing automatically interlocked alarm button. Release by key only.

Fire alarm station 8146/5052-C 814:

Automatic contact as mushroom head button springs out when glass is broken. The contacts are held in their working position by the unbroken glass (not DIN 14 678).

Opciones:

Alarma contra incendio 8146/5052-C 796:

Botón automático con contacto manual. Alarma continua empujando el botón que se bloquea automáticamente. Se desbloquea girando el botón hacia la derecha.

Alarma contra incendio 8146/5052-C 797:

Botón de pufetazo que se desbloquea por rotación con contacto manual. Alarma continua empujando el botón que se bloquea automáticamente. Se desbloquea sólo con una llave.

Alarma contra incendio 8146/5052-C 814

Contacto automático por el Botón de pufetazo que se dispara cuando el vidrio está destruido. Los contactos son mantenidos en posición de trabajo por el vidrio (no DIN 14 678).

Alle drei Varianten des Alarmmelders können mit einem Nachrüstbausatz Typ 8208/ versehen werden. Damit kann ein Kurzschluss sowie eine Drahtbruchüberwachung realisiert werden. Widerstandswerte müssen dem Überwachungssystem angepasst werden.

All three versions of the fire alarm station can be retro-fitted with a type 8208/ module. This allows short-circuit and open-circuit monitoring. Resistance values must be matched to the monitoring system.

Las tres variantes de la alarma contra incendio pueden ser equipadas con el módulo de complemento tipo 8208/, lo que permite de vigilar si se produce un corto-circuito o una ruptura del cable. Los valores de las resistencias deben ser adaptadas al sistema de vigilancia.



3

Montage / Mounting / Montaje

Der Alarmmelder ist mittels 4 Schrauben (Durchmesser 6 mm) und evtl. passenden Unterlagscheiben in senkrechter Gebräuchslage, Verschraubung unten, an ebener Wand und zu befestigen. Befestigungsmaße siehe Maßbild oder Rückseite des Alarmmelders. Der Alarmmelder muss so angeordnet werden, dass der Abstand zwischen Druckknopf und Fußboden 1400 ± 200 mm beträgt.

The fire alarm station must be mounted vertically on a flat wall with 4 screws (6 mm diameter), and possibly also with matching washers. The screw connection must face downwards. Refer to the dimension drawing or to the back of the alarm station for fixing details. The station must be so positioned that the distance between pushbutton and floor is 1400 ± 200 mm.

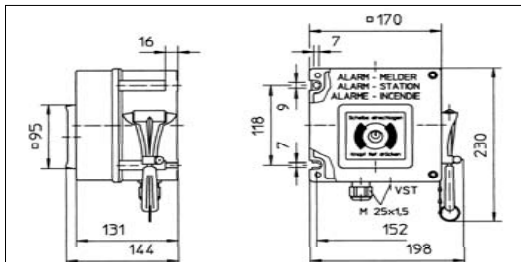
Alarma contra incendio debe estar fijada en posición vertical sobre una pared lisa con la ayuda de 4 tornillos (diámetro 6 mm) y eventualmente de arandelas correspondientes, tornillo cabeza abajo. Para las dimensiones de fijación, ver el plano de tamaño o el dorso de la alarma contra incendio. La alarma contra incendio debe estar colocada de tal manera que la distancia entre el botón de emergencia y el suelo sea de 1400 ± 200 mm.

Einsetzen der Glasscheibe nach erfolgter Zerstörung im Alarmfall. Die Glasscheibe im Deckel des Alarmmelders kann nur eingesetzt werden, wenn der Deckel der äußeren Hülle geöffnet wird.

Following an alarm breakage, a new glass can only be fitted by opening the cover of the outer casing.

Recambio del vidrio después de su destrucción en el caso de una alarma. El vidrio puede ser instalado sólo abriendo la tapa de la envoltura exterior.

Maßskizze / Dimension sketch / Plano de tamaño



M1236K

Verdrahtungsplan / Wiring diagram / Plano de cableado:

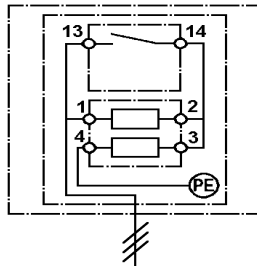
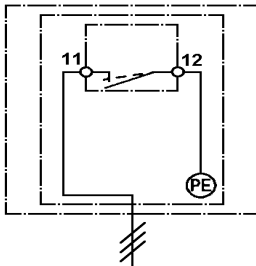
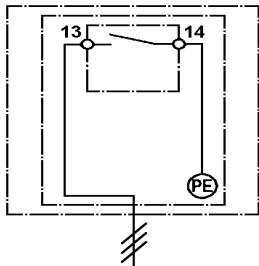
Normale Ausführung / Normal version / Versión normal:

Ausführung mit Nachrüstbausatz /
Version with retro-fit module /:
Versión con el módulo de complemento

8146/5052-C 796
8146/5052-C 797

8146/5052-C 814

8208/14-03-S010



Bei freier Bewitterung wird empfohlen, das explosionsgeschützte elektrische Betriebsmittel mit Schutzdach oder -wand auszurüsten.

When explosion-protected electrical equipment is exposed to the weather, it is advisable to provide a protective cover or wall.

Cuando los equipos eléctricos antiexplosivos están expuestos a intemperie, se recomienda de protegerlos con un techo y/o una chapa lateral.

Transport und Lagerung sind nur in Originalverpackung gestattet.

Transport and storage are only permitted in the original packing.

El transporte y al macenamiento de los aparatos sólo con su embalaje de origen.

4 Installation

4 Installation

4 Instalación

Zur Vermeidung einer Ansammlung von Schmutz im Inneren der Geräte hat eine elektrische Installation unter sauberen und trockenen Umgebungsbedingungen zu erfolgen. Die Geräte sind nur zur Durchführung der Installationsarbeiten zu öffnen und nach Abschluss der Arbeiten wieder sorgfältig zu verschließen.

To avoid dirt collecting inside the station, electrical installation must be carried out in a clean and dry environment. The stations may only be opened to carry out installation work and must be carefully closed again on completion of the work.

Para impedir el ensucio en el interior de los aparatos, la instalación eléctrica debe ser cumplida en un ambiente limpio y seco. Los aparatos deben ser abiertos sólo para ejecutar el trabajo de instalación y deben ser cerrados con cuidado una vez el trabajo terminado.



Netzanschluss:

- Der Leiteranschluss ist mit besonderer Sorgfalt durchzuführen.
- Die Leiterisolation muss bis an die Klemme heranreichen. Beim Abisolieren darf der Leiter selbst nicht beschädigt (eingekebt) werden.
- Durch eine geeignete Auswahl der verwendeten Leitungen sowie durch die Art der Verlegung ist sicherzustellen, dass die maximal zulässigen Leitertemperaturen nicht überschritten werden.

Mains connection:

- The conductors must be carefully connected.
- The conductor insulation must reach to the terminal. The conductor itself must not be damaged (nicked) when removing the insulation.
- Ensure that the maximum permissible conductor temperatures are not exceeded by suitable selection of cables and means of running them.

Conexión principal:

- La conexión de los conductores debe estar efectuada con un cuidado particular.
- Los conductores no deben estar pelados más allá de la zona de ajuste de las punteras terminales. La guía conductora no debe estar dañada durante el pelado.
- Asegurese de no superar la temperatura máxima permitida en la elección de cables

Bei Verwendung von Aderendhülsen müssen diese unbedingt gasdicht und mit geeignetem Werkzeug aufgebracht werden.

When terminal sleeves are used, they must be gas-tight and applied with a suitable tool.

Durante la utilización de trozos de cables, estos deben ser absolutamente estancos al gas e instalados con las herramientas adecuadas.



**Handhabung des Leiteranschlusses bei Einbauelementen mit Schraubklemmen /
Connecting cables to fitted components with screw terminals /
Conexión de los conductores para los componentes con punteras a tornillos**

Bei Einbauelementen mit Schraubklemmen können 1 und 2 Leiter unter eine Anschlussklemme installiert werden. Bei eindrähtigen Leitern müssen bei den Leitern die gleichen Querschnitte aufweisen sowie aus dem gleichen Material bestehen.

When fitted components have screw terminals, 1 or 2 cables may be connected to a single terminal. If the conductors are single-wire, both must have the same cross-section and be of the same material.

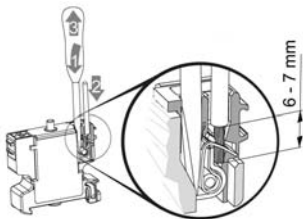
Quando los componentes tienen punteras a tornillo, uno o dos conductores pueden ser conectados a una misma puntera. Con conductores de sólo un cable, los dos conductores deben tener la misma sección y ser del mismo material.

Leiter können ohne besondere vorbereitende Maßnahmen angeschlossen werden.

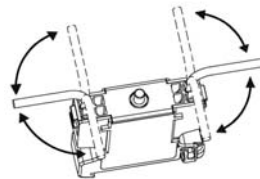
Cables may be connected without any special preparation.

Los conductores pueden ser conectados sin preparación particular.

**Handhabung des Leiteranschlusses bei Einbauelementen mit schraublosen Klemmen (dargestellt am Beispiel des Kontaktelementes) /
Connecting cables to fitted components with screwless terminals (example shown: contact block) /
Conexión de los conductores para los componentes con punteras sin tornillos (ejemplo del bloque de contacto)**



S1040XXS



S1041XXS

5 Inbetriebnahme

5 Commissioning

5 Puesta en servicio



Bitte überzeugen Sie sich vor dem Betrieb von der Unversehrtheit des Gerätes.
Please convince yourself before operation that the housing is completely without damage.
Asegúrese antes de toda utilización que el aparato está intacto.

Bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass

Before commissioning, ensure that:

Antes de la puesta en servicio, asegúrese de los puntos siguientes:

- das Gerät vorschriftsmäßig installiert wurde
- das Gerät nicht beschädigt ist
- sich keine Fremdkörper im Gerät befinden
- der Anschluss ordnungsgemäß ausgeführt wurde
- die Kabel ordnungsgemäß eingeführt sind
- alle Schrauben und Mütter fest angezogen sind
- die Leitungseinführungen und Verschlussstopfen fest angezogen sind
- nicht benutzte Leitungseinführungen mit gemäß Richtlinie 94/9/EG bescheinigten Stopfen und nicht benutzte Bohrungen mit gemäß Richtlinie 94/9/EG bescheinigten Verschlussstopfen abgedichtet sind

- the alarm station has been installed according to the directions
- the alarm station is not damaged
- there are no foreign bodies inside the alarm station
- the connections have been correctly made
- the cable has been brought in correctly
- all screws and nuts are fully tightened
- the cable glands and stopping plugs are securely tightened
- unused cable entries are sealed with plugs certified to Directive 94/9/EC, and unused holes are sealed by stopping plugs certified to Directive 94/9/EC.

- el aparato fue instalado correctamente
- no está dañado
- no contiene cuerpos extraños
- la conexión fue efectuada correctamente
- los cables están introducidos correctamente
- todos los tornillos y tuercas están ajustados correctamente
- las prensa-estopas están ajustados con firmeza
- las entradas de cables y los agujeros no utilizados están cerrados con los tapones obturadores normalizados de acuerdo con la reglamentación 94/9/EG



Übermäßiges Anziehen der Leitungseinführungen und Verschlussstopfen kann die Schutzart beeinträchtigen.
 Excessive tightening of cable glands and stopping plugs can impair the degree of protection.
 Una demasiada fuerte tracción está ejercitada sobre las entradas de cables y los tapones, puede afectar el grado de protección

Wir empfehlen Ihnen, für die nicht benutzten Bohrungen im Gehäuse die Verschlussstopfen 8290 und für die nicht benutzten Leitungseinführungen die Stopfen des Typs 8161 der Fa. R. STAHL Schaltgeräte zu verwenden.
 We recommend the use of type 8290 stopping plugs for unused holes and type 8161 plugs for unused cable entries. Both are available from R. STAHL Schaltgeräte GmbH.
Le recomendamos para los agujeros no utilizados en la caja el empleo de los tapones obturadores del tipo 8290 y para las entradas de cables no utilizadas los tapones del tipo 8161 de la sociedad R. STAHL Schaltgeräte GmbH.



6 Reparatur und Instandhaltung

6 Repairs and maintenance

6 Reparación y mantenimiento

Geräte nicht unter Spannung öffnen!
 Nicht öffnen, wenn nichteigensichere Stromkreise unter Spannung stehen!
Do not open the housing when the supply is switched on!
 Do not open when non-intrinsically safe circuits are energised!
No abrir los aparatos cuando están en marcha!
 No abrir cuando hay circuitos no-SI en marcha!



Wartungs-, Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten am Gerät dürfen nur von dazu befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden.

Repairs and maintenance work on the alarm station may only be carried out by appropriately authorized and trained personnel.

Las tareas de reparación y de mantenimiento deben estar ejecutadas sólo por personas autorizadas y formadas para estas tareas



Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland!
 Observe the relevant national regulations for your country!
 Observe las reglamentaciones vigentes en el país de utilización!

Bei Schäden an druckfest gekapselten Einbauelementen sind **keinerlei** Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten zulässig. Bitte tauschen Sie in diesem Fall das Einbauelement aus.
 If any flameproof devices fitted are damaged, **absolutely no** repair or maintenance work may be undertaken on them. Please replace any such device in this case.
 Si algunos elementos antiexplosivos están dañados, **ningún** trabajo de reparación o de mantenimiento está autorizado. Sírvase en este caso cambiar estos elementos.



Bei Instandsetzungsarbeiten sind die Fristen der periodischen Prüfungen so zu bemessen, dass entstehende Mängel in der Anlage, mit denen zu rechnen ist, rechtzeitig festgestellt werden.
 Die Abstände zwischen den Prüfungen dürfen jedoch maximal drei Jahre betragen.

For the purposes of maintenance work, the length of time between periodic checks shall be so set that any system faults likely to arise are found promptly.

The maximum interval between checks is three years.

Para los trabajos de mantenimiento, los plazos de los controles periódicos son a fijar de tal manera que los fallos en las instalaciones, con los cuales tenemos que tomar en cuenta, pueden ser detectados a tiempo. El espacio máximo entre los controles es si embargo de 3 años.

Zur Bestimmung der Prüfintervalle sind folgende Punkte zu beachten:

Note the following when establishing the interval between checks:

Para fijar los espacios entre los controles, sírvase tomar cuenta:

- Umgebungsbedingungen (Aufstellung im Freien, Wind, Regen, Sonnenlicht etc.)
- Betriebsbedingungen (Auslastungsgrad der Anlagen, Fehlbedingungen)
- Herstellerangaben in der technischen Dokumentation (mechanische und elektrische Lebensdauer der Schaltgeräte)
- größere Veränderungen in der Gesamtanlage (z.B. Änderung der Zoneinteilung)
- the ambient conditions (installed in the open, wind, rain, sunlight, etc.)
- the operating conditions (utilisation of system, operator errors)
- manufacturers' instructions in technical documentation (mechanical and electrical life of switchgear)
- big changes in the whole system (e.g. change of zone allocation),
- de las condiciones ambientales (exposición al aire, al viento, a la lluvia, a la luz del sol ...)
- de las condiciones de utilización (utilización de la instalación, errores de manipulación)
- de los datos proveídos por el fabricante en la documentación técnica (duración de vida mecánica y eléctrica de los aparatos)
- de los cambios importantes en la instalación (por ej. cambio en la repartición de zonas)

Je nach den örtlichen Gegebenheiten sind die Prüfungen als Sicht-, Nah- oder Detailprüfung auszuführen. Werden bei diesen Prüfungen Mängel festgestellt, die sich auf den Explosionsschutz auswirken, so ist die Anlage bis zur Behebung der Mängel außer Betrieb zu nehmen.



Checks should be visual, close or detailed, depending on local conditions. If faults are found during these checks which affect the explosion protection, then the system must be taken out of service until the faults have been cleared.

Según las condiciones locales, los controles deben estar visuales, de cerca o de detalles. Si durante estos controles, fallos tienen una incidencia sobre la protección antiexplosiva fueron constatados, la instalación debe ser puesta fuera servicio hasta reparación.

Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu überprüfen:

The following points must be checked during maintenance:

Durante las tareas de mantenimiento, los puntos siguientes deben estar controlados:

- fester Sitz der untergeklammten Leitungen
- Einhaltung der zulässigen Temperaturen (gemäß EN 50014)
- Risse an Kunststoffgehäusen
- Beschädigungen der Dichtungen

- clamping screws holding the cables are securely seated
- compliance with permitted temperatures (to EN 50014)
- cracks in plastic enclosures
- damage to the gaskets

- Ajuste de los tornillos de conexión
- Temperatura de funcionamiento (según EN 50014)
- Presencia eventual de grietas sobre las cajas de poliéster
- Daño de las juntas de impermeabilidad

7 Zubehör / Ersatzteile

7 Accessories and spare parts

7 Accesorios / Piezas de recambio



Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. R. STAHL Schaltgeräte GmbH. Use only original accessories and spare parts made by R. STAHL Schaltgeräte GmbH. Utilice únicamente piezas de recambio y accesorios de origen de R. STAHL Schaltgeräte GmbH.

Benennung / Nomenclature / Nomenclatura	Bestellnummer / Order code / Referencia
Glasscheibe für / Glass for / Vidrio para 8146/5052-C 796, C 797	86 039 06 58 0
Glasscheibe für / Glass for / Vidrio para 8146/5052-C 814	86 039 05 58 0
Schlüssel für / Key for / Llave para 8146/5052-C 797	374 602 0
Nachrüstbausatz / Retro-fit module / Módulo de complemento 8800/140-6 BG Steuergerät / Control unit / Unidad de mando 8208	88 000 01 40 6
Klebeschild Aufschrift „Feuerwehr“ nach DIN 14 67 Adhesive label with text „Fire Service“ to DIN 14 67 Etiqueta adhesiva con la mención “ Bomberos » según DIN 14 67	81 469 06 85 2

8 Entsorgung

8 Disposal

8 Reglamentación referente a los residuos

Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungsvorschriften.

Observe the national standards for refuse disposal.

Respete las reglamentaciones nacionales en cuanto a la eliminación de los residuos.

Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R. STAHL Organisation.

We are pleased to answer any special questions you may have. Please contact your nearest R. STAHL representative.

Quedamos a su disposición para más informaciones. Sírvase dirigirse a la empresa STAHL de su zona



Should you require the operating instructions in one of the other European Community languages, please feel free to contact your STAHL representative.

Si vous avez besoin des instructions de mise en service dans une autre langue de l'Union Européenne, prière de contacter votre Représentant STAHL.

En caso necesario podrá solicitar de su representante STAHL estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Union Europea.

Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un'altra lingua della Comunit à Europea potete richiederla al vostro rappresentante STAHL.

Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij Uw STAHL-vertegenwoordiging.

En översättning av denna montageoch skötselinstruktion till annat EU-språk kann vid behov beställas från Er STAHL-representant.

Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Europeia, pode solicita-la junto do seu representante STAHL.

Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres STAHL leverandør.

Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän STAHL-edustajaltanne.

EU Konformitätserklärung
EU Declaration of Conformity
Déclaration de Conformité UE





R. STAHL Schaltgeräte GmbH • Am Bahnhof 30 • 74638 Waldenburg, Germany
 erklärt in alleiniger Verantwortung, *declares in its sole responsibility, déclare sous sa seule responsabilité,*

dass das Produkt: Befehls- und Meldegeräte
that the product: Control station
que le produit: Appareil de commande

Typ(en), type(s), type(s): 8040/***_***/**

mit den Anforderungen der folgenden Richtlinien und Normen übereinstimmt.
is in conformity with the requirements of the following directives and standards.
est conforme aux exigences des directives et des normes suivantes.

Richtlinie(n) / Directive(s) / Directive(s)		Norm(en) / Standard(s) / Norme(s)
2014/34/EU 2014/34/EU 2014/34/UE	ATEX-Richtlinie ATEX Directive Directive ATEX	EN IEC 60079-0:2018 EN 60079-1:2014 EN 60079-5:2015 EN 60079-7:2015 + A1:2018 EN 60079-11:2012 EN 60079-18:2015 + A1:2017 EN 60079-31:2014
Kennzeichnung, marking, marquage:		 II 2(1) G Ex db eb ia [ia Ga] ib mb q IIA, IIB, IIC T6...T4 Gb II 2 D Ex tb IIIC T80 °C...T130 °C Db  CE0158
EU Baumusterprüfbescheinigung: <i>EU Type Examination Certificate:</i> <i>Attestation d'examen UE de type:</i>		PTB 01 ATEX 1105 (Physikalisch-Technische Bundesanstalt, Bundesallee 100, 38116 Braunschweig, Germany, NB0102)
Produktnormen nach Niederspannungsrichtlinie: <i>Product standards according to Low Voltage Directive:</i> <i>Normes des produit pour la Directive Basse Tension:</i>		EN 61439-1:2011 EN 61439-2:2011
2014/30/EU 2014/30/EU 2014/30/UE	EMV-Richtlinie EMC Directive Directive CEM	EN 61439-1:2011 EN 61439-2:2011
2006/42/EC 2006/42/EC 2006/42/EC	Maschinenrichtlinie Machine directive Directive Machines	EN ISO 13850:2015
2011/65/EU 2011/65/EU 2011/65/UE	RoHS-Richtlinie RoHS Directive Directive RoHS	EN 50581:2012

Waldenburg, 2020-03-13

Ort und Datum
Place and date
Lieu et date

i.V.


Holger Semrau
 Leiter Entwicklung Schaltgeräte
 Director R&D Switchgear
 Directeur R&D Appareillage

i.V.


Jürgen Freimüller
 Leiter Qualitätsmanagement
 Director Quality Management
 Directeur Assurance de Qualité